Harrisburg University of Science and Technology INFORMED CONSENT for Qualitative Studies

You are being asked to participate in a research study. Please read the information below before continuing. Your participation is entirely voluntary and you can refuse to participate without penalty. The research has been approved by the Institutional Review Board at Harrisburg University of Science and Technology. If you consent to participate, please select 'I agree'.

Nature and Purpose of the Research

This study aims to explore the effectiveness of interpretation in language dialogues, with a special focus on understanding nuances in Chinese and English conversations. It examines context, emotion, and cultural cues, and investigates methods to improve the accuracy and depth of understanding in these conversational languages. Participants will be assigned to either an English version or a Chinese Mandarin version of the survey, based on their language proficiency and the preferences indicated during signup.

Research Intervention and Duration

Your participation will involve reviewing and evaluating annotated dialogue transcripts through a Qualtrics survey. This is expected to take approximately 20-30 minutes of your time.

Procedures

We are asking you to help us learn more about contexts in dialogue for English and Chinese languages. We are inviting you to take part in this research project. If you accept, you will be asked to fill out a survey in Qualtrics.

Risks and Reimbursements

There are no known risks to participating in this study. Course credits may be granted to those who participated in the study through the university. While there may or may not be direct benefits to you, your participation will be instrumental in advancing research in the field of data science and language processing.

Confidentiality

The information recorded is confidential, your name is not included on the forms, only a number will identify you, and no one else except the primary researcher will have access to your survey. Please do not discuss the content of the research or the questionnaires with anyone outside of the study, whether they have participated in it.

Voluntary Participation

The choice that you make will have no bearing on your job or on any school-related evaluations or reports. You may change your mind later and stop participating even if you agreed earlier.

Contact Information

If you have any questions about the study, feel free to contact the researcher Alicia Jackson at jjackson9@my.harrisburgu.edu. For any concerns about your rights as a participant, please contact the Harrisburg University of Science and Technology Institutional Review Board at IRB@HarrisburgU.edu.

By clicking the button below, you acknowledge:

- · Your participation in the study is voluntary.
- You are 18 years of age.
- You are aware that you may choose to terminate your participation at any time for any reason.

	I agree
\bigcirc	I do not agree

Introduction.

Please take a moment to answer the following demographic questions:

Q1. How do you describe yourself?	
Male	
○ Female	
Non-binary / third gender	
O Prefer to self-describe	
Prefer not to say	

Q2. Choose one or more races that you consider yourself to be

White or Caucasian
Black or African American
American Indian/Native American or Alaska Native

	Asian
	Native Hawaiian or Other Pacific Islander
	Other
	Prefer not to say
۷3. ۱	What is the highest level of education you have completed?
	Some high school or less
0	Sufficiently in School of less
0	High school diploma or GED
\circ	Some college, but no degree
\circ	Associates or technical degree
\circ	Bachelor's degree
	Graduate or professional degree (MA, MS, MBA, PhD, JD, MD, DDS etc.)
\circ	Prefer not to say
Q19.	What is your native language?

Q29. Based on your response, the researcher invites you to participate in the Chinese Dialogue evaluation. When you're ready, please click the "Next" button to continue.

This question was not displayed to the respondent.

Q30.

评估简介

欢迎来到对话评估部分!

在本研究的这一部分,您将在评估各种对话注释如何捕捉并传达其上下文的本质方面发挥关键作用。这项练习 旨在收集关于自然语言对话理解的见解,重点关注其情感深度和文化相关性。

您将看到一个电影或剧本中的对话背景。这个背景将帮助您了解场景中的设置和角色参与情况。您的任务是根 据这个上下文评估对话注释,关注其准确性、情感色彩和文化线索。

- 场景概览: 您将从对话所取自的场景或电影的简要介绍开始。这是为了为您的评估设定舞台。
- 注释方面:对于同一对话,您将通过3个评估模块进行评估,关于一般上下文、情感色彩和文化线索。每 个方面的定义都已提供。
- 对话回顾:熟悉上下文后,您将审阅特定的对话片段及其相关注释。记住,事先不需要看过电影或熟悉剧
- 反馈问题:您将回答一系列关于对话准确性反映所提供上下文的问题,其在传达情感和文化细微差别方面 的充分性,以及您对这些评估的信心程度。您将能够对每个注释提供开放式反馈。

- 鉴于上下文,对话是否准确反映了预期场景? (是/否)
- 在1到10的评分上,对话如何充分传达预期的情感和文化细微差别? (在1-10等级上评分)
- 您对自己评估对话的准确性和充分性有多自信? (在1-10等级上评分)
- 如果您有任何建议如何改进对话以更好地捕捉语境,请分享。 (无强制性)

在本节开始时,我们会询问您之前是否接触过电影或内容。这个问题帮助我们了解参与者背景和视角的多样

您的反馈对于推进我们对自然语言对话理解的理解至关重要。通过参与,您正在为研究做出贡献,旨在提高我 们解释和分析口头和书面语言的能力。

This question was not displayed to the respondent.

请花几分钟阅读一下电影背景和场景脚本(点击图片下方的链接):



宝莲灯 场景h1 nd

This question was not displayed to the respondent.

Q32. 您以前看过电影"宝莲灯"或读过这个故事吗?

This question was not displayed to the respondent.

Q33.

语境定义:一般上下文是指明确的信息或指示,包括地点、时间段、说话者之间的关系等

This question was not displayed to the respondent.

Q34. 您是否同意下列每一项的语境注释?请选择您的评分,并在空白处填充您的评论。

This question was not displayed to the respondent

Q35.

情感色彩定义:情感色彩指通过对话的语言和风格传达的情感和心情表达,表明了如喜悦、悲伤、愤怒或讽刺等潜在情绪

This question was not displayed to the respondent.

Q36. 您是否同意下列每一项的情感色彩注释? 请选择您的评分,并在空白处填充您的评论。

This question was not displayed to the respondent.

Q37.

文化标志/线索定义:有两种类型的文化标志/线索。1) 明确的文化标志是直接提到特定文化元素的,如颜色、符号、食物、节日、仪式、手工艺品、场所、习俗或传统习惯。2) 微妙的文化线索是隐含的文化规范和参照,这些规范和参照通过使用幽默、讽刺、间接提及或需要共享知识的假设来塑造意义。

This question was not displayed to the respondent.

Q38. 您是否同意下列每一项的文化标志/线索注释? 请选择您的评分,并在空白处填充您的评论。

This question was not displayed to the respondent

Q8.

Introduction to Dialogue Annotation Evaluation Study

Welcome to the Dialogue Evaluation Section!

In this part of our study, you'll play a crucial role in assessing how well various dialogue annotations capture and convey the essence of their contexts. This exercise is designed to gather insights on the comprehension of natural language dialogues, focusing on their emotional depth and cultural relevance.

What to Expect:

You will be presented with a background context for a piece of dialogue from a movie or script. This background will help you understand the setting and character involvement in a scene. Your task is to evaluate the dialogue annotations based on this context, focusing on its accuracy, emotional tone, and cultural cues.

Your Evaluation Task:

 Context Overview: You'll start with a brief introduction to the scene or movie from which the dialogue is taken. This is to set the stage for your evaluation.

- 2. **Annotation aspects:** For the same dialogue, you will go through 3 evaluation blocks regarding the general context, emotional tone, and cultural cues. Definitions for each aspect are provided.
- 3. **Dialogue Review:** After familiarizing yourself with the context, you will review specific pieces of dialogue and associated annotations. Remember, it is not necessary to have seen the movie or to be familiar with the script beforehand.
- 4. **Feedback Questions:** You will answer a series of questions about the dialogue's accuracy in reflecting the provided context, its sufficiency in conveying emotions and cultural nuances, and your confidence in these assessments. You will be able to provide open-ended feedback for each annotation.

Guiding Questions:

- 1. Given the context, does the dialogue accurately reflect the intended scenario? (Yes/No)
- 2. On a scale of 1 to 10, how sufficiently does the dialogue convey the intended emotional and cultural nuances? (Rate on a 1–10 scale)
- 3. How confident are you in your assessment of the dialogue's accuracy and sufficiency? (Rate on a 1–10 scale)
- If you have any suggestions for how the dialogue could be improved to better capture the context, please share them. (Optional)

Additional Information:

Towards the start of this section, we'll inquire about your prior exposure to the movie or content. This question helps us understand the diversity of our participants' backgrounds and perspectives.

Why Your Input Is Valuable:

Your feedback is instrumental in advancing our understanding of natural language dialogue comprehension. By participating, you're contributing to research that aims to enhance how we interpret and analyze spoken and written language.

Q10.

Please take a few minutes to review the movie background and scene script (by clicking on the URL below the picture):



<u>ELEMENTAL Scene B1.pdf</u>

Q11. Have you watch the movie	'Elemental	(2023)'	before?
-------------------------------	------------	---------	---------

Yes

○ No

Maybe

Q15.

Definition of General Context: General Contexts are explicit information or indications of location, time period, relationships amongst speakers

Q12. Do you agree with the general context annotations for each of the items below?

			nnotation <mark> accurately</mark> nario or speaker tions?	Has the annotation su scenario or spe *1 is 'Not at all sufficier suffic
		Yes	No	
Transcript:	General Context:			
Bernie: Ember, did you fix leak?	Inquiry about a specific task (fixing a leak).		O	5
Bernie: (GASPS) It's you again.	Surprise at recognizing someone unexpectedly.	0		4
Wade: Who? Me?	Question of identity, possibly feigning ignorance.			3
Bernie: You're the guy who started all this.	Accusation or blame towards another character.		0	4
Ember: No, Dad. Different guy.	Correction, distinguishing between two individuals.	0		4
Wade: Not all Water looks alike.	Statement against generalization, possibly addressing a stereotype.		\circ	3
Bernie: You are city inspector?	Questioning the role or identity of a character.		\circ	4

Bernie: Why you poking around? Is this because of water leak?	Questioning the motive, relating it to a possible issue (water leak).	•	0	
Ember: (CHUCKLES) He's a different kind of inspector. Right?	Humorous or sarcastic remark, possibly to deflect or mislead. Seeking affirmation or agreement again, possibly unsure.	0	•	
Wade: Yeah. Yeah. I'm a I'm a food inspector.	Deceptive claim, pretending to be in a different role.	0		
Wade: (IN DEEP VOICE) I've come to inspect your food.	Exaggerated or theatrical statement, playing along with the deception.	•	\circ	
Bernie: Hmm. I think he's lying through his feet.	Incorrect idiom usage, indicating suspicion of lying.		\circ	
Wade: Teeth.	Correction of the previous incorrect idiom.	0		
Bernie: You really food inspector?	Direct questioning of the claimed identity, possibly skeptical.		\circ	
Wade: As far as you know, yeah.	Evasive answer, maintaining the deception.		\circ	
Bernie: Then inspect this.	Directive to inspect, testing the claim of being a food inspector.		\circ	
Bernie: (SPEAKING FIRISH) Ê shútsh!	Speaking in a fictional language, indicating cultural or contextual significance.	0	•	
Wade: (SNIFFS) Yep, all looks good to me.	Pretending to inspect and approve the food, maintaining the deception.		\circ	
Bernie: No, no, no, no, no. Inspect with your mouth.	Directive to taste the food as part of the inspection.	0		
Wade: Ah (GULPS)(FIZZES)(MUFFLED GRUNT)	Sound of swallowing, possibly indicating difficulty or reluctance;indicating a reaction or the nature of the food;Muffled sound of effort or discomfort.	0	•	
Bernie: You see? He likes it.	Misinterpretation or sarcastic remark about the other's reaction.	0		
Bernie: You must try these. Straight from Fire Land.	Suggestion to try something, referencing its origin from a specific place.		\circ	
Ember: Dad, those are too hot.	Warning or concern about the food being too spicy or hot, possibly trying to intervene or caution.	•	0	
Wade: (VOICE STRAINS) I'm okay. I love hot food.	Strained assurance, possibly trying to maintain composure despite discomfort.	0		
Bernie: So, did we pass?	Inquiry about approval or passing a test/challenge.	•	\circ	
Wade: (VOICE STRAINS) Mmhmm. A plus.	Forced or strained affirmation, possibly indicating discomfort while trying to maintain composure.	0	•	
Wade: Actually, after the heat dies down, that's really good.	Acknowledgment of the food's quality after initial discomfort.	0		
Wade: See? It's really tasty if you water it down a little.	Suggestion to moderate the food's intensity, making it more palatable.	•	\circ	
Bernie: Water us down?	Expression of offense or disbelief, possibly relating to elemental themes.	0		
Bernie: Water us down?	Repetition indicating disbelief or taking offense, with an elemental context.	0		
Bernie: Where's camera?	Suspicion or inquiry, suggesting a setup or deceit.	0		
Bernie: We will never be watered down by you. Get out!	Strong refusal to be diminished or changed, with elemental connotations.	•	0	
Ember: All right, sir, you gotta go.	Directive for someone to leave, indicating the end of tolerance or patience.	0	•	

4

3

Q16.

Definition of **Emotional Tone**: Emotional Tone refers to the expression of feelings and mood conveyed through the language and style of dialogue, indicating the underlying emotions such as joy, sadness, anger, or sarcasm.

Q14. Do you agree with the emotional tones for each of the items below?

		Do you find the accurately reflect emotions	ts the speaker's	Rate your confidence level in your assessment. *1 is 'Not confident at all' and 5 is 'Extremely confident'	If you have suggesti annotation could be in the emotions, please
		Yes	No		Comments or S
Transcript:	Emotional Tone:			E 14	
Bernie: Ember, did you fix leak?	Inquisitive/Concerned		O	5 🗸	
Bernie: (GASPS) It's you again.	Surprised/Alerted	0	•	4 🕶	
Wade: Who? Me?	Feigned Innocence/Questioning	0		4 🗸	
Bernie: You're the guy who started all this.	Accusatory	•	0	4 🕶	
Ember: No, Dad. Different guy.	Corrective/Informative	•	0	4 🕶	
Wade: Not all Water looks alike.	Defensive/Corrective	0		4 🗸	

Bernie: You are city inspector?	Inquisitive/Suspicious	0	•	4 🕶	
Bernie: Why you poking around? Is this because of water leak?	Suspicious/Inquisitive	•	0	4 🕶	
Ember: (CHUCKLES) He's a different kind of inspector. Right?	Deceptive/Seeking Confirmation	•	0	4 🕶	
Wade: Yeah. Yeah. I'm a I'm a food inspector.	Deceptive/Improvising	0		4 🕶	
Wade: (IN DEEP VOICE) I've come to inspect your food.	Theatrical/Playful	0	•	4 🕶	
Bernie: Hmm. I think he's lying through his feet.	Suspicious/Humorous	0		4 🗸	
Wade: Teeth.	Corrective	0	•	4 🕶	
Bernie: You really food inspector?	Skeptical/Inquisitive	0		4 🕶	
Wade: As far as you know, yeah.	Evasive/Deceptive	0		4 🕶	
Bernie: Then inspect this.	Challenging/Direct	0	•	4 🕶	
Bernie: (SPEAKING FIRISH) Ê shútsh!	-	0	•	4 🕶	
Wade: (SNIFFS) Yep, all looks good to me.	Playful/Deceptive	•	0	4 🕶	
Bernie: No, no, no, no, no. Inspect with your mouth.	Direct/Insistent	•	0	4 🕶	
Wade: Ah (GULPS)(FIZZES)(MUFFLED GRUNT)	Uncomfortable/Forced	0	•	4 🕶	
Bernie: You see? He likes it.	Misleading/Sarcastic	0		4 🕶	
Bernie: You must try these. Straight from Fire Land.	Encouraging/Informative	•	0	4 🕶	
Ember: Dad, those are too hot.	Concerned/Warning	0		4 🕶	
Wade: (VOICE STRAINS) I'm okay. I love hot food.	Struggling but Resilient	•	0	4 🕶	
Bernie: So, did we pass?	Inquisitive/Hopeful	•	0	4 🕶	
Wade: (VOICE STRAINS) Mmhmm. A plus.	Strained/Affirmative	0	•	4 🕶	
Wade: Actually, after the heat dies down, that's really good.	Appreciative/Relieved	0	•	4 🕶	
Wade: See? It's really tasty if you water it down a little.	Helpful/Advisory	•	0	4 🕶	
Bernie: Water us down?	Offended/Questioning	0		5 🕶	
Bernie: Water us down?	Offended/Disbelief	0	•	4 🕶	
Bernie: Where's camera?	Suspicious/Doubtful	0	•	4 🕶	
Bernie: We will never be watered down by you. Get out!	Defiant/Protective	0	•	4 🕶	
Ember: All right, sir, you gotta go.	Directive/Authoritative	0	•	4 🕶	

Q17

Definition of Cultural Cues: There are two types of Cultural Cues. 1) Explicit Cultural Cues are direct references to culture-specific elements, such as colors, symbols, food, festivals, rituals, artifacts, venues, customs, or traditional practices. 2) Subtle Cultural Cues are Implicit cultural norms and references that shape the meaning such as use of humor, sarcasm, indirect reference, or assumption requiring shared knowledge

Q13. Do you agree with the Cultural Cues for each of the items below?

		Base on the background and definitions, do you find the annotation accurately reflects the explicit or subtle cultural cues?		Has the annotation sufficiently captured the explicit or subtle cultural cues? *1 is 'Not at all sufficient' and 5 is 'Completely sufficient'.
		Yes	No	
Transcript:	Cultural Cue:			
Bernie: Ember, did you fix leak?	Reference to a practical task (fixing a leak); subtle: Omission of 'the' suggests a non-native English speaker or cultural dialect.	•	0	2 🗸
Bernie: (GASPS) It's you again.	None; subtle: None	•	\circ	2 🕶
Wade: Who? Me?	None; subtle: None	•	\circ	2 🕶

Bernie: You're the guy who started all this.	None; subtle: None	•	0	2 🗸
Ember: No, Dad. Different guy.	Clarifying a mistaken identity; subtle: None	•	\circ	2 🕶
Wade: Not all Water looks alike.	Addressing a stereotype about 'Water' people; subtle: Implicitly addresses cultural stereotypes and generalizations.	•	0	2 🕶
Bernie: You are city inspector?	Questioning authority or role; subtle: Grammar structure ("You are city inspector?") suggests non-native English speaker.	•	0	2 🗸
Bernie: Why you poking around? Is this because of water leak?	Questioning the reason for presence; subtle: Phrase "Why you poking around?" suggests non- native English syntax.		•	2 🗸
Ember: (CHUCKLES) He's a different kind of inspector. Right?	None; subtle: None		0	2 🕶
Wade: Yeah. Yeah. I'm a I'm a food inspector.	Fabricating a role (food inspector); subtle: None			3 🕶
Wade: (IN DEEP VOICE) I've come to inspect your food.	None; subtle: None			3 🕶
Bernie: Hmm. I think he's lying through his feet.	Incorrect idiom usage (humor); subtle: Incorrect idiom ("lying through his feet") suggests non-native English speaker or cultural difference.	•	0	3 🕶
Wade: Teeth.	Correcting the incorrect idiom; subtle: None			3 🕶
Bernie: You really food inspector?	None; subtle: None	•	\circ	3 🕶
Wade: As far as you know, yeah.	None; subtle: None	•	\circ	3 🕶
Bernie: Then inspect this.	None; subtle: None		\circ	3 🕶
Bernie: (SPEAKING FIRISH) Ê shútsh!	Speaking in a fictional language (Firish); subtle: Use of a fictional language indicates a specific cultural or world-building aspect.		•	3 🗸
Wade: (SNIFFS) Yep, all looks good to me.	None; subtle: None			3 🕶
Bernie: No, no, no, no, no. Inspect with your mouth.	None; subtle: None		•	3 🕶
Wade: Ah (GULPS)(FIZZES)(MUFFLED GRUNT)	None; subtle: None			3 🕶
Bernie: You see? He likes it.	None; subtle: None			2 🕶
Bernie: You must try these. Straight from Fire Land.	Reference to "Fire Land"; subtle: Mention of "Fire Land" suggests cultural or geographical specificity.		•	3 🗸
Ember: Dad, those are too hot.	None; subtle: None			2 🕶
Wade: (VOICE STRAINS) I'm okay. I love hot food.	None; subtle: None		•	3 🕶
Bernie: So, did we pass?	None; subtle: None			3 🗸
Wade: (VOICE STRAINS) Mmhmm. A plus.	None; subtle: None			3 🗸
Wade: Actually, after the heat dies down, that's really good.	None; subtle: None		•	3 🕶
Wade: See? It's really tasty if you water it down a little.	None; subtle: None		•	3 🕶
Bernie: Water us down?	Elemental theme (Water vs. Fire); subtle: Indicates a deeper meaning related to elemental identities in the film's world.		•	3 🕶
Bernie: Water us down?	Elemental theme (Water vs. Fire); subtle: Emphasizes the significance of elemental identity and potential insult.		•	3 🗸
Bernie: Where's camera?	None; subtle: Suggests a feeling of being tricked or surveilled.		•	3 🗸
Bernie: We will never be watered down by you. Get out!	Elemental theme (resisting change); subtle: Strong assertion of identity and resistance to external influence.	0	•	2 🗸
Ember: All right, sir, you gotta go.	None; subtle: None			3 🕶

 $\ensuremath{\textit{Q20}}.$ Would you be interested in participating in future surveys on this topic?

O Yes, I would be interested.

No, I would not be interested.

O Maybe

Q22. If you're interested in future surveys, please enter your email address below. We'll contact you with upcoming opportunities.

This question was not displayed to the respondent.

Q21. Any feedback or questions before you exit the survey?

The Questions should all be in the same page. The questions can be different columns. It is better to have them all in the same page rather than reading the dialog again and again.

Q23.

Your Response Code:

R_60DWNk57DWB2fgB

Please record this code as required to claim credit or verify your participation.

This question was not displayed to the respondent.